

Transliterations

1

ROSH HASHANAH CANDLE LIGHTING

Ba-ruch a-ta, A-do-nai E-lo-hei-nu,
me-lech ha-o-lam,
a-sher ki-de-sha-nu be-mitz-vo-tav
ve-tsi-va-nu le-had-lik neir shel
(Sha-bat ve-she'l) Yom Tov.

2

SHEHECHEYANU

Ba-ruch a-ta, A-do-nai
E-lo-hei-nu, me-lech ha-o-lam,
she-he-che-ya-nu ve-ki-ye-ma-nu
ve-hi-gi-a-nu la-ze-man ha-zeh.

3

READER'S KADDISH

Yit-ga-dal ve-yit-ka-dash
she-mei ra-ba
be-al-ma di-ve-ra chi-re-u-tei,
ve-yam-lich mal-chu-tei
be-cha-yei-chon
u-ve-yo-mei-chon u-ve-cha-yei
de-chol beit Yis-ra-eil,
ba-a-ga-la u-vi-ze-man ka-riv,
ve-i-me-ru: a-mein.

Ye-hei she-mei ra-ba me-va-rach
le-a-lam u-le-al-mei al-ma-ya.

תעתיקים

בְּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ,
מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל
(שַׁבָּת וְשֶׁל) יוֹם טוֹב.

בְּרוּךְ אַתָּה, יי
אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא
בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וְיִמְלִיךָ מְלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי
דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל,
בְּעֵגְלָא וּבְזֶמֶן קָרִיב,
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ
לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

Od lo a-ve-da tik-va-tei-nu,
ha-tik-va she-not al-pa-yim,
li-he-yot am chof-shi be-ar-tsei-nu,
be-e-rets tsi-yon vi-ru-sha-la-yim.

עוֹד לֹא אָבְדָה תְּקוּתָנוּ,
הַתִּקְוָה שְׁנוֹת אֲלֵפִים,
לִהְיוֹת עִם חֹפְשֵׁי בְּאֶרְצֵנוּ,
בְּאֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

So long as still within the inmost heart a Jewish spirit sings, so long as the eye looks eastward, gazing toward Zion, our hope is not lost—that hope of two millennia, to be a free people in our land, the land of Zion and Jerusalem.

a-sher a-no-chi
me-tsa-ve-cha ha-yom, al le-va-ve-cha.
Ve-shi-nan-tam
le-va-ne-cha, ve-di-bar-ta bam
be-shiv-te-cha
be-vei-te-cha u-ve-lech-te-cha
va-de-rech,
u-ve-shoch-be-cha u-ve-ku-me-cha.
U-ke-shar-tam le-ot
al ya-de-cha, ve-ha-yu
le-to-ta-fot bein ei-ne-cha,
u-che-tav-tam al me-zu-zot bei-te-cha
u-vish-a-re-cha.
Le-ma-an tiz-ke-ru, va-a-si-tem et kol
mits-vo-tai vi-he-yi-tem ke-do-shim
lei-lo-hei-chem. A-ni A-do-nai
E-lo-hei-chem, a-sher
ho-tsei-ti e-te-chem mei-e-rets
Mits-ra-yim
li-he-yot la-chem lei-lo-him.
A-ni A-do-nai E-lo-hei-chem.

7

MI CHAMOCHA

Me cha-mo-cha ba-ei-lim, A-do-nai?
Mi ka-mo-cha, ne-dar ba-ko-desh,
no-ra te-hi-lot, o-sei fe-leh?
Mal-chu-te-cha ra-u va-ne-cha,
bo-kei-a yam li-fe-nei Mo-sheh;
"Zeh Ei-lil!" a-nu ve-a-me-ru:
"A-do-nai yim-loch le-o-lam va-ed!"

אֲשֶׁר אָנֹכִי
מִצֹּוֹךְ הַיּוֹם, עַל-לִבְבְּךָ.
וְשִׁנַּנְתָּם לְבִנְיָהּ, וְדַבַּרְתָּ בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתֹּךָ בְּדֶרֶךְ
וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ.
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל-יָדְךָ, וְהָיוּ לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ,
וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת
בֵּיתְךָ, וּבְשַׁעְרֶיךָ.
לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי, וְהֵייתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם. אֲנִי יְיָ
אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְהִיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים.
אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם.

Yit-ba-rach ve-yish-ta-bach,
ve-yit-pa-ar ve-yit-ro-mam
ve-yit-na-sei,
ve-yit-ha-dar ve-yit-a-leh ve-yit-ha-lal
she-mei de-ku-de-sha, be-rich hu,
le-ei-la min kol bi-re-cha-ta
ve-shi-ra-ta,
tush-be-cha-ta ve-ne-che-ma-ta
da-a-mi-ran be-al-ma, ve-i-me-ru:
a-mein.

4

BARECHU

Ba-re-chu et A-do-nai ha-me-vo-rach!
Ba-ruch A-do-nai ha-me-vo-rach
le-o-lam va-ed!

5

SHEMA

She-ma Yis-ra-eil: A-do-nai
E-lo-hei-nu, A-do-nai e-chad!
Ba-ruch sheim ke-vod
mal-chu-to le-o-lam va-ed!

6

VE-AHAVTA

Ve-a-hav-ta eit A-do-nai E-lo-he-cha
be-chol
le-va-ve-cha, u-ve-chol naf-she-cha
u-ve-chol
me-o-de-cha.
Ve-ha-yu ha-de-va-rim ha-ei-leh,

יִתְבָּרַךְ וַיְשַׁתַּבַּח,
וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא,
וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל
שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא, בְּרִיף הוּא,
לְעֵלָא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא,
תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא
דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ: אָמֵן.

בְּרַכּוּ אֶת-יְיָ הַמְבָרָךְ!
בָּרוּךְ יְיָ הַמְבָרָךְ
לְעוֹלָם וָעֶד!

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל: יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד!
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד!

וְאָהַבְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדְךָ.
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,

a-vot ve-i-ma-hot, u-mei-vi ge-u-lah אבות ואמהות, ומביא גאלה
 li-ve-nei ve-nei-hem, le-ma-an
 she-mo, be-a-ha-va. לבני בניהם, למען שמו, באהבה.
 Zoch-rei-nu le-cha-yim, me-lech זכרנו לחיים, מלך חפץ
 cha-feitz ba-cha-yim, בחיים, וכתבנו בספר החיים,
 ve-cho-te-vei-nu be-sei-fer
 ha-cha-yim, למענה אלהים חיים.
 le-ma-a-ne-cha E-lo-him
 cha-yim. מלך עוזר ומושיע ומגן.
 Me-lech o-zeir u-mo-shi-a u-ma-gein.
 Ba-ruch a-ta, A-do-nai, ma-gein ברוך אתה, יי, מגן אברהם
 Av-ra-ham ועזרת שרה.
 ve-ez-rat Sa-rah.

10

GEVUROT

A-ta gi-bor le-o-lam, A-do-nai, אתה גבור לעולם, אדני,
 me-cha-yei ha-kol a-ta, מחיה הכל אתה,
 rav le-ho-shi-a. רב להושיע.
 Me-chal-keil cha-yim be-che-sed, מככל חיים בחסד,
 me-cha-yei ha-kol be-ra-cha-mim מוחיה הכל ברחמים רבים.
 ra-bim. סומך נופלים, ורופא
 So-meich no-fe-lim, ve-ro-fei חולים, ומתיר אסורים,
 cho-lim, ומקים אמונתו לישני עפר.
 u-ma-tir a-su-rim, u-me-ka-yeim מי כמות, בעל גבורות,
 e-mu-na-fo li-shei-nei a-far. ומי דומה לך, מלך ממית
 Mi cha-mo-cha, ba-al ge-vu-rot, ומחיה ומצמיח ישועה?
 u-mi do-meh lach, מי כמות אב הרחמים,
 me-lech mei-mit u-me-cha-yeh זוכר יצוריו לחיים ברחמים?
 u-mats-mi-ach ye-shu-a? ונאמן אתה להחיות הכל.
 Mi cha-mo-cha Av ברוך אתה, יי, מחיה הכל.
 ha-ra-cha-mim, זוכר יצוריו לחיים ברחמים?
 zo-cheir ye-tsu-rav ונאמן אתה להחיות הכל.
 le-cha-yim be-ra-cha-mim?
 Ve-ne-e-man a-ta le-ha-cha-yot
 ha-kol. Ba-ruch a-ta, A-do-nai,
 me-cha-yei ha-kol.

וְנֹאמֵר: "כִּי-פָדָה יְיָ אֶת יַעֲקֹב, וְגָאֵלוּ מִיַּד חֶזֶק מִמֶּנּוּ."
 et Ya-a-kov, וְגָאֵלוּ מִיַּד חֶזֶק מִמֶּנּוּ."
 u-ge-a-lo mi-yad cha-zak mi-me-nu."
 Ba-ruch a-ta, A-do-nai, ga-al בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, גָאֵל
 Yis-ra-eil. יִשְׂרָאֵל.

8

TSUR YISRA-EIL

Tsur Yis-ra-eil, ku-ma be-ez-rat צור יִשְׂרָאֵל, קומה בעזרת
 Yis-ra-eil, u-fe-dei chi-ne-u-me-cha יִשְׂרָאֵל, ופדה כנאמך
 Ye-hu-dah ve-yis-ra-eil. יהודה וישראל.
 Go-a-lei-nu A-do-nai tse-va-ot גָאֵלְנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ,
 she-mo, קדוש יִשְׂרָאֵל.
 ke-dosh Yis-ra-eil. בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, גָאֵל יִשְׂרָאֵל.
 Ba-ruch a-ta, A-do-nai, ga-al Yis-ra-eil.

9

AVOT VE-IMAHOT

A-do-nai, se-fa-tai tif-tach, u-fi אדני, שפתי תפתח,
 ya-gid te-hi-la-te-cha. ופי יגיד תהלתך.
 Ba-ruch a-ta, A-do-nai E-lo-hei-nu בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 vei-lo-hei ואלהי אבותינו ואמותינו:
 a-vo-tei-nu ve-i-mo-tei-nu: אלהי אברהם, אלהי יצחק,
 E-lo-hei Av-ra-ham, ואלהי יעקב. אלהי שרה,
 E-lo-hei Yits-chak, vei-lo-hei Ya-a-kov. אלהי רבקה, אלהי לאה
 E-lo-hei Sa-rah, E-lo-hei Riv-ka, ואלהי רחל. האל הגדול,
 E-lo-hei Lei-ah vei-lo-hei Ra-chel. הגבור והנורא, אל עליון.
 Ha-eil ha-ga-dol, גומל חסדים טובים,
 ha-gi-bor ve-ha-no-ra, Eil el-yon. וזוכר חסדי
 Go-meil cha-sa-dim to-vim, וזוכר חסדי
 ve-ko-nei ha-kol, וזוכר חסדי
 ve-zo-cheir cha-se-dei

A-vi-nu Mal-kei-nu, cho-nei-nu
va-a-nei-nu, ki ein ba-nu
ma-a-sim, a-sei i-ma-nu
tse-da-kah va-che-sed
ve-ho-shi-ei-nu.

14

MA TOVU

Ma to-vu o-ha le-cha, Ya-a-kov,
mish-ke-no-te-cha, Yis-ra-eil!
Va-a-ni, be-rov chas-de-cha a-vo
vei-te-cha,
esh-ta-cha-veh el hei-chal
kod-she-cha be-yir-a-te-cha.
A-do-nai, a-hav-ti me-on bei-te-cha,
u-me-kom mish-kan ke-vo-de-cha.
Va-a-ni esh-ta-cha-veh ve-ech-ra-a,
ev-re-cha li-fe-nei A-do-nai o-si.
Va-a-ni te-fi-la-ti le-cha,
A-do-nai, eit ra-tson.
E-lo-him, be-rov chas-de-cha,
a-nei-ni be-e-met yish-e-cha.

15

RESPONSES TO THE KEDUSHAH

Ka-dosh, ka-dosh, ka-dosh
A-do-nai tse-va-ot,
me-lo chol ha-a-rets ke-vo-do.
Ba-ruch ke-vod A-do-nai
mi-me-ko-mo.
A-ni A-do-nai E-lo-hei-chem!

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, חָנּוּנוּ וְעַנּוּנוּ,
כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה
עֲמָנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

מִה־טָבוֹ אֱהִיָּךְ, יַעֲקֹב,
מִשְׁכַּנְתִּיךָ, יִשְׂרָאֵל!
וְאֲנִי, בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבֹא בֵיתְךָ,
אֲשַׁתְּחֶהָ אֶל־הֵיכַל
קִדְשֶׁךָ בְּיִרְאַתְךָ.
יְיָ, אֶהְבֵּתִי מְעוֹן בֵּיתְךָ,
וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ.
וְאֲנִי אֲשַׁתְּחֶהָ וְאֶכְרַעָה,
אֶבְרַכָּהּ לְפָנֶיךָ יְיָ עֲשֵׂי.
וְאֲנִי תַפְלִיתִי לָךְ,
יְיָ, עַת רְצוֹן.
אֱלֹהִים, בְּרַב־חֶסֶדְךָ,
עֲנֵנִי בְּאַמַּת יִשְׁעֶךָ.

קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ
יְיָ צְבָאוֹת,
מְלֹא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.
בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ.
"אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם!"

11

YIHEYU LERATSON

Yi-he-yu le-ra-tson i-me-rei fi
ve-heg-yon li-bi le-fa-ne-cha,
A-do-nai, tsu-ri ve-go-a-li.

12

OSEH SHALOM

Oseh sha-lom bi-me-ro-mav,
Hu ya-a-seh sha-lom
a-lei-nu ve-al kol Yis-ra-eil,
ve-i-me-ru a-mein.

13

AVINU MALKEINU

A-vi-nu Mal-kei-nu, she-ma
ko-lei-nu.
A-vi-nu Mal-kei-nu, cha-ta-nu
le-fa-ne-cha.
A-vi-nu Mal-kei-nu, cha-mol
a-lei-nu ve-al o-la-lei-nu
ve-ta-pei-nu.
A-vi-nu Mal-kei-nu, ka-lei de-ver
ve-che-rev ve-ra-av mei-a-lei-nu.
A-vi-nu Mal-kei-nu, ka-lei kol tsar
u-mas-tin mei-a-lei-nu.
A-vi-nu Mal-kei-nu, ko-te-vei-nu
be-sei-fer cha-yim to-vim.
A-vi-nu Mal-kei-nu, cha-deish a-lei-nu
sha-na to-va.

יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי
וְהִגִּיֹן לְבִי לְפָנֶיךָ,
יְיָ, צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו,
הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם
עֲלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, שְׁמַע קוֹלֵנוּ.
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, חַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, חֲמוּל עֲלֵינוּ
וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפָּנוּ.
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, כְּלֵה דָבָר
וְחָרֵב וְרָעַב מֵעֲלֵינוּ.
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, כְּלֵה כָּל־
צָר וּמִשְׁטֵיִן מֵעֲלֵינוּ.
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, כְּתַבְנוּ
בְּסִפְרֵ חַיִּים טוֹבִים.
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, חַדֵּשׁ
עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.

17

PASSAGES RELATED TO THE TORAH RITUAL

I.

Ba-ruch she-na-tan To-rah le-a-mo
Yis-ra-eil
bi-ke-du-sha-to.

בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְּשָׁתוֹ.

II.

Ki mi-tsi-yon tei-tsei To-rah,
u-de-var A-do-nai mi-ru-sha-la-yim.

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה,
וְדַבְרֵי מִירוּשָׁלַיִם.

III.

Le-cha, A-do-nai, ha-ge-du-la,
ve-ha-ge-vu-ra
ve-ha-tif-e-ret, ve-ha-nei-tsach,
ve-ha-hod, ki chol
ba-sha-ma-yim u-va-a-rets, le-cha
A-do-nai ha-mam-la-cha
ve-ha-mit-na-sei le-chol le-rosh.

לְךָ, יְיָ, הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְח וְהַהוֹד,
כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ,
לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמְּתַנְשֵׂא
לְכָל לְרֹאשׁ.

IV.

Ho-do al e-rets ve-sha-ma-yim,
va-ya-rem ke-ren
le-a-mo, te-hi-la le-chol cha-si-dav,
li-ve-nei
Yis-ra-eil, am ke-ro-vo. Ha-le-lu-yah!

הוֹדוּ עַל אֲרֶץ וּשְׁמַיִם,
וַיִּרְם קֶרֶן לְעַמּוֹ,
תְּהִלָּה לְכָל־חַסְדָּיו,
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, עַם
קְרוּבוֹ. הַלְלוּיָהּ!

Yim-loch A-do-nai le-o-lam,
E-lo-ha-yich Tsi-yon,
le-dor va-dor. Ha-le-lu-yah!

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם, אֱלֹהֵינוּ,
צִיּוֹן, לְדוֹר וָדוֹר. הַלְלוּיָהּ!

16

TORAH BLESSINGS

Before the reading

Ba-re-chu et A-do-nai ha-me-vo-rach!

בְּרַכּוּ אֶת־יְיָ הַמְּבַרֵּךְ!

Ba-ruch A-do-nai ha-me-vo-rach

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבַרֵּךְ

le-o-lam va-ed!

לְעוֹלָם וָעֶד!

Ba-ruch a-ta, A-do-nai E-lo-hei-nu,
me-lech

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,

ha-o-lam, a-sher ba-char ba-nu mi-kol

מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר-

ha-a-mim, ve-na-tan la-nu et To-ra-to.

בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים

Ba-ruch a-ta, A-do-nai, no-tein

וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ.

ha-to-rah.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

After the reading

Ba-ruch a-ta, A-do-nai E-lo-hei-nu,
me-lech

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,

ha-o-lam, a-sher na-tan la-nu To-rat
e-met,

מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

ve-cha-yei o-lam na-ta
be-to-chei-nu.

אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת

Ba-ruch a-ta, A-do-nai, no-tein
ha-to-rah.

וַחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכָנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

IIX.

Se-u she-a-rim ra-shei-chem,
ve-hi-na-se-u pi-te-chei o-lam,
ve-ya-vo me-lech ha-ka-vod!
Mi hu zeh me-lech ha-ka-vod?
A-do-nai tse-va-ot—
hu me-lech ha-ka-vod! Se-la.

שָׂאוּ שְׁעָרִים רָא שֵׁיכֶם,
וְהִנְשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם,
וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד!
מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד?
יְיָ צְבָאוֹת—
הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד! סְלֵה.

18

ARESHET SEFATEINU

A-re-shet se-fa-tein-nu
ye-e-rav le-fa-ne-cha,
Eil ram ve-ni-sa,
mei-vin u-ma-a-zin, ma-bit
u-mak-shiv le-kol te-ki-a-tei-nu,
u-te-ka-beil be-ra-cha-mim
u-ve-ra-tson
sei-der mal-chu-yo-teinu.
(zich-ro-no-tei-nu, sho-fe-ro-tei-nu.)

אַרְשֵׁת שִׁפְתֵינוּ יַעֲרֵב
לְפָנֶיךָ, אֵל רַם וְנִשָּׂא,
מִבֵּין וּמֵאֲזִין מִבֵּית
וּמִקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעַתְנוּ,
וּתְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן
סֵדֶר מַלְכוּתֵינוּ.
(זְכוֹרֵנוּתֵינוּ, שׁוֹפְרוֹתֵינוּ.)

19

HAYOM HARAT OLAM

Ha-yom ha-rat o-lam. Ha-yom
ya-a-mid ba-mish-pat kol
ye-tsu-rei
o-la-mim im ke-va-nim im
ka-a-va-dim.
Im ke-va-nim, ra-cha-mei-nu

הַיּוֹם הַרַת עוֹלָם. הַיּוֹם
יַעֲמִיד בַּמִּשְׁפָּט כָּל-יִצְוֵי
עוֹלָמִים אִם כְּבָנִים אִם
כְּעֶבְדִים. אִם כְּבָנִים, רַחֲמֵנוּ

V.

Ki le-kach tov na-ta-ti la-chem,
To-ra-ti al ta-a-zo-vu.
Eits cha-yim hi la-ma-cha-zi-kim ba,
ve-to-me-che-ha me-u-shar.
De-ra-che-ha da-re-chei no-am,
ve-chol ne-ti-vo-te-ha sha-lom.

כִּי לְקַח טוֹב נָתַתִּי
לָכֶם, תּוֹרַתִי אֶל-תִּעְזְבוּ.
עֵיט-חַיִּים הִיא לַמַּחְזִיקִים
בָּהּ, וְתִמְכִּינָהּ מֵאֲשֶׁר.
דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי-נֶעַם,
וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם.

VI.

Ha-shi-vei-nu A-do-nai ei-le-cha,
ve-na-shu-va.
Cha-deish ya-mei-nu ke-ke-dem.

הַשִּׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ, וְנִשׁוּבָה.
חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

VII.

Ye-ha-le-lu et sheim A-do-nai,
ki nis-gav she-mo le-va-do.

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְיָ,
כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ.

VIII.

Ve-zot ha-to-rah a-sheer sam
Mo-sheh li-fe-nei be-nei Yis-ra-eil,
al pi A-do-nai be-yad Mo-sheh.

זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׁם
מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
עַל-פִּי יְיָ בְּיַד-מֹשֶׁה.

22

YOM KIPPUR CANDLE LIGHTING

Ba-ruch a-ta, A-do-nai E-lo-hei-nu,
me-lech ha-o-lam,
a-she-ri ki-de-sha-nu be-mitz-vo-tav
ve-tsi-va-nu le-had-lik neir shel
(sha-bat ve-shel)
yom ha-ki-pu-rim.

23

VE-AL KULAM

Ve-al ku-lam, E-lo-ah se-li-cho-
se-lach la-nu, me-chal la-nu,
ka-per la-nu!

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר
שֶׁל (שַׁבָּת וְשֶׁל)
יוֹם הַכִּפּוּרִים.

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהִי
סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ,
מִחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ!

ke-ra-cheim
av al ba-nim. Ve-im ka-a-va-dim,
ei-nei-nu le-cha te-lu-yot ad
she-te-cho-nei-nu ve-to-tsi cha-or
mish-pa-tei-nu,
A-yom Ka-dosh.

20

ALEINU

A-lei-nu le-sha-bei-ach la-a-don
ha-kol,
la-teit ge-du-lah le-yo-tseir
be-rei-shit,
she-lo a-sa-nu ke-go-yei
ha-a-ra-tsot,
ve-lo sa-ma-nu ke-mish-pe-chot
ha-a-da-mah;
she-lo sam chel-kei-nu ka-hem,
ve-go-ra-lei-nu ke-chol ha-mo-nam.
Va-a-nach-nu ko-re-im
u-mish-ta-cha-vim u-mo-dim
li-fe-nei me-lech ma-le-chei
ha-me-la-chim,
ha-ka-dosh ba-ruch Hu.

21

ALEINU (Conclusion)

Ve-ne-e-mar: "Ve-ha-ya A-do-nai
le-me-lech
al kol ha-a-rets; ba-yom ha-hu
yi-he-yeh
A-do-nai e-chad u-she-mo e-chad."

בְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים.
וְאִם כְּעֶבְדִים, עֵינֵינוּ לְךָ
תְלוּיֹת עַד שֶׁתִּתְחַנְּנוּ
וְתוֹצִיא כְאוֹר מִשְׁפָּטָנוּ,
אִים קְדוֹשׁ.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן
הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה
לְיוֹצֵר בְּרָאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ
כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה; שֶׁלֹּא
שָׂם חֶלְקֵנוּ בָהֶם, וְגָרְלָנוּ
כְּכֹל-הַמוֹנָם.
וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים
וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לְפָנֶי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִים,
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

וְנֹאמַר: "וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ
עַל-כָּל-הָאָרֶץ;
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ
אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד."